

10 - Partial Friendship

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] hina

Antarctica, huh?

[00:12] kima

Antarctica, yeah...

[00:13] yuzu

It really is Antarctica!

[00:16] shira

Yeah...

[00:20] kana

High school girls!

[00:22] all

Yes?

[00:24] kana

Within 100 kg. You're clear.

[00:27] kima

I ate so much while cutting down
on my sweets, but it didn't change!

[00:31] hina

You should think about that, my dear.

[00:35] shira

Is that really what we're taking there?

[00:37] yuzu

We can't go in the snow cat, I suppose?

[00:40] kima

Yuzuki-chan, you look like
you could die right now.

[00:42] yuzu

I certainly feel like it.

[00:48] kima

Look!

[00:56] kima

It really is a big boat, isn't it?

[01:07] kima

Right?

[01:08] shira

Yeah.

[01:09] hina

At least look first.

SIGN A Place Further Than the Universe

[02:42] [Messenger] hina

25 Likes

17 Comments

[02:42] [SONG] hina

Partial Friendship

[02:42] [Messenger] hina

#JarGenie #IfYouTouchMeIllKillYou #MessageRead

[02:42] hina

SIGN Challenge For Antarctic

[03:16] man

Hey, lie down there!

[03:19] kima

Okay!

[03:20] yuzu

It's so cold!

[03:23] yuzu

Or not?

[03:24] shira

December is summer here,

[03:26] shira

so on warm days, it might not even
get below freezing during the day.

[03:29] hina

Really?

[03:31] kima

Hey, my hand's totally fine!

[03:33] kima

Cold!

[03:40] kana

I'll give you a quick tour before the
stuff arrives and things get crazy.

[03:46] hina

So this is Syowa Station?

[03:48] kana

That thing that looks like a stack
of cubes is the control building.

[03:51] kana

If this were a house, it would be like
the living room where everyone hangs out.

[03:55] kana

That's the generator building.

[03:57] kana

Those are the residence
building and the warehouses.

[04:00] kana

That's the Lakeside Hotel.

[04:01] kima

Lakeside?

[04:03] kana

It's what we call the lodging
house for the summer team.

[04:06] kana

Normally, the members who aren't staying
for the winter would live there.

[04:09] kana

But because there hasn't been maintenance
at the other building for three years,

[04:13] kana

and seeing as you're girls...

[04:17] kana

You get your own rooms!

[04:20] kima

We get to use all this?

[04:24] kana

The air is very dry, so be
prepared for lots of static.

[04:28] kana

But the floors are heated,
and if you open the blinds...

[04:34] yuzu

At last, I don't have to worry about the
things Kimari-san rambles in her sleep.

[04:38] kima

Do I really talk that much?

[04:40] yuzu

Yes, you do!

[04:41] yuzu

And you do it with your eyes open...

[04:43] (Flashback) kima

Emergency.

[04:45] (Flashback) yuzu

What is it?

[04:47] (Flashback) kima

The jar genie won't come out of the toilet.

[04:50] (Flashback) kima

He probably won't go through the ticket gate.

[04:55] yuzu

Like that.

[04:56] kima

What's the jar genie?

[04:57] yuzu

How should I know?!

[04:59] kana

Well, let's move on to
the control building...

[05:01] kana

Or that was my plan, but I bet the
stuff is about to start arriving.

[05:05] kana

Let's go back to the heliport.

[05:06] all

Okay!

[05:10] toshi

I'll have to replace this...

[05:16] yume

Ow.

[05:24] yumi

Time for some cleaning up!

[05:33] kana

Okay, let's take a break
until the next one arrives!

[05:36] kana

You okay?

[05:37] shira

Yes.

[05:38] shira

I worked part-time at a moving company.

[05:40] kana

Okay, then rest for ten minutes and then
help me with the loading over there.

[05:43] yuzu

Oh? I got an email...

[05:46] kana

It might have arrived when
we were in the base earlier.

[05:48] kana

We get a cell phone signal
near the control building.

SIGN Shiraishi Tamiko

[05:51] hina

Wow, so we can use our smartphones,
even in Antarctica?

[05:57] kima

Penguins!

[05:58] hina

Keep your voice down!

[05:59] hina

Yuzu! The camera!

[06:01] yuzu

R-Right!

[06:03] kana

Just stay within five meters, okay?

[06:05] hina

Got it!

[06:06] shira

Pen...guin...

[06:09] hina

Hold it!

[06:10] hina

Okay, I'm filming! Yuzu, grab the mike and do a report!

[06:12] kima

Hinata-chan, emergency!

[06:13] hina

What?

[06:14] kima

It's coming toward us!

[06:19] shira

It's coming... coming...

[06:22] hina

Wait, wait, wait! Stay within five meters!

[06:24] hina

Wait, wait!

[06:25] ---

No!

[06:28] kana

Never a dull moment, huh?

[06:30] kana

Something wrong?

[06:32] yuzu

Oh, no...

[07:00] kima

Is it really okay to drop dirty snow in there?

[07:03] shira

They said it would get filtered, so it's fine.

[07:05] hina

Don't take that off. You'll get sunburn.

[07:07] kima

But it's hard to breathe!

[07:10] hina

But it's just been one

job after another, huh?

[07:15] shina

No one's been here for three years,
so we'll probably be this busy for a while.

[07:19] hina

I see...

[07:20] shira

You don't like it?

[07:21] hina

Keeping busy is the best way
to speed the clock's hands!

[07:25] shira

Another made-up saying?

[07:27] hina

I thought that one up when I was
working at the convenience store.

[07:30] hina

I think I prefer to keep busy.

[07:36] kima

I'm exhausted!

[07:37] yuzu

I agree.

[07:39] yuzu

I think I like keeping busy, too.

[07:42] kima

What?

[07:44] yuzu

Well... we've been traveling
together for so long, haven't we?

[07:47] kima

Yeah! We have!

[07:49] yuzu

We talked about a lot of things
and had fun together, didn't we?

[07:53] hina

What's with you right now?

[07:56] kima

A drama?

[07:57] yuzu

I had an audition before we set out.

[07:59] yuzu

It's a morning drama. I'll be playing
the best friend of the protagonist.

[08:02] hina

No way! And you got the part?

SIGN Shiraishi Tamiko

It's decided! Well done!

You passed the audition for the morning drama!
Congratulations! Great job!
Love, Mom
Sent from myPhone

[08:05] kima

That's amazing!

[08:06] yuzu

It is great!

[08:08] yuzu

But when the drama starts shooting,
I'll have a lot less time.

[08:11] yuzu

We won't be able to hang out
together like this anymore!

[08:14] shira

You don't like that?

[08:15] hina

Well, even without the drama,
we'd be living separately again anyway.

[08:20] yuzu

B-But...

[08:21] kima

It's okay. We're all best friends already.

[08:27] yuzu

Best friends?

[08:28] yuzu

Are we best friends?

[08:33] hina

Don't cry.

[08:35] yuzu

But didn't you say before...

[08:38] yuzu

that you'd only just met?

[08:40] shira

Well, at the time, that was the case.

[08:44] yuzu

So when did you decide you were best friends?

[08:48] yuzu

Did it happen while I was in Hokkaido?

[08:51] kima

Well...

[08:54] yuzu

It did, didn't it?

[08:55] hina

Don't cry!

[08:57] yuzu

The three of you, without me...

[08:59] hina

Wait, wait, wait!

[09:00] yuzu

Without ever telling me...

[09:03] kima

Don't go outside!

[09:08] hina

Anyway, there's nothing we've done without telling you!

[09:13] yuzu

Really?

[09:15] hina

You really don't trust anyone, do you?

[09:19] kima

Actually, there is one thing we haven't told you!

[09:22] kima

But we are still friends. All of us!

[09:28] yuzu

Since when?

[09:30] kima

I don't know. No time in particular...

[09:33] hina

That's what being friends is, though!

[09:36] yuzu

But you never told me you wanted to be friends.

[09:46] kana

Let's have another productive day tomorrow!

[09:48] all

Yeah!

[09:52] shira

When did we become friends, huh?

[09:55] hina

You think she was waiting this whole time for someone to say, "Let's be friends"?

[10:00] shira

We could just say it.

[10:01] hina

Hell no.

[10:03] hina

"You're obviously just saying that because I made you!"

[10:06] shira

We don't have to do it.

[10:08] shira

How's Kimari doing?

[10:09] hina

I dunno. She said she could handle it...

[10:13] hina

But she's so bold about some things
and so timid about others...

[10:27] man

Helmets good?

[10:28] man

Helmets good!

SIGN Lunch Menu!

Christmas Antarctica Special

[10:30] man

Chin straps good?

[10:31] man

Chin straps good!

[10:32] man

Health good?

[10:33] man

Health good!

[10:34] man

Feet good?

[10:35] man

Feet good!

[10:36] man

Let's have another productive day!

[10:38] man

Let's do it!

[10:39] man

Be safe!

[10:40] man

Be safe!

[10:42] kima

They said we'd get to work indoors...

[10:45] hina

But it's colder in here than it is outside!

[10:46] yuzu

My nose is getting red!

[10:48] shira

They're conserving energy, remember?

[10:50] shira

We need to keep the indoor work short.

[10:52] kima

This is all of it, right?

[10:53] yumi

Yes, thank you.

[10:55] yumi

Next, take this.

[10:57] hina

A chicken?

[10:58] yumi

Yeah, because it's Christmas.

[11:00] yumi

I want you to find somewhere warm to defrost it.

[11:04] yumi

I had a few I set defrosting yesterday, but it doesn't look like it'll be enough.

[11:08] hina

Somewhere warm...

[11:09] kima

I have an idea!

[11:11] yuzu

Go for it!

[11:12] yuzu

And you two can stay here and help me.

[11:16] shira

Yes, ma'am.

[11:17] kima

That'd be the best place!

[11:19] hina

That seems unspeakably dangerous.

[11:21] kima

What about here, in the sun?

[11:23] kima

It never sets here, after all!

[11:26] hina

I don't know...

[11:30] kima

They're both birds.

[11:31] hina

I don't think that matters to them.

[11:33] hina

There are penguins here, too.

[11:34] kima

Do they eat chicken, too?!

[11:36] hina

How should I know?!

[11:38] hina

There, that should do it.

SIGN Defrosting

SIGN Touch and you die

[11:40] kima

Yeah!

[11:41] kima

But how are things going
with the other thing?

[11:44] kima

Oh, just perfect!

[11:46] yumi

Okay, today's pick-me-up is done!

[11:49] yuzu

That's quite extravagant.

[11:51] shira

Well, it is Christmas...

[11:53] yuzu

Is Christmas that important?

[11:55] yumi

Do you know the most important
parts of life on the station?

[11:59] yuzu

No...

[12:00] yumi

Food and events.

[12:02] yumi

We'll be living a spartan life in a
limited space for a long time, after all.

[12:07] yuzu

Is that right?

[12:11] yuzu

It's time for your pick-me-up.

[12:13] yuzu

Christmas cake!

[12:15] yuzu

Merry Christmas!

[12:17] yuzu

Merry Christmas!

[12:20] shira

You don't like Christmas?

[12:22] yuzu

It's not that I don't like it...

[12:25] yuzu

But it's like a birthday, isn't it?

[12:28] shira

So?

[12:29] yuzu

It's not fair, is it?

[12:31] yuzu

Everybody has a birthday, yet there are
people whose birthdays get celebrated,

[12:36] yuzu

and people whose birthdays don't.

[12:49] shira

Isn't that your song?

[12:59] kima

You want to get the
external shots in advance?

[13:01] hina

Yeah.

[13:02] hina

Since they said we might not be able
to go outside if the wind picks up.

[13:07] yuzu

Um...

[13:10] yuzu

About that thing I mentioned before...

[13:12] hina

What happened?

[13:13] yuzu

I've decided to do the drama.

[13:16] kima

Really?

[13:17] yuzu

Yes. I gave it a lot of thought,

[13:20] yuzu

and apparently some people here
may be looking forward to it.

[13:24] hina

Yeah, that's right!

[13:25] kima

Yeah, yeah!

[13:27] yuzu

So, could I ask a favor of you all?

[13:32] yuzu

Could you fill this out?

[13:35] kima

What's this?

SIGN Friendship Contract

[13:36] yuzu

This way, even after our adventure is over,

[13:39] yuzu

and we're not around each other
as often, I know we'll be fine.

[13:43] hina

Oh, come on...

[13:45] shira

This won't mean anything.

[13:48] shira

I've been all alone before, so I know.

[13:51] shira

Even if you do this...

[13:56] yuzu

Kimari-san?

[13:58] kima

Sorry. I'm sorry.

[14:02] kima

You don't know, do you?

[14:07] kima

You can't know, can you?

[14:15] yumi

Don't leave a scrap behind!

[14:16] yumi

If you don't clean your plate,
you'll be denied bathroom privileges!

[14:20] ---

Let's dig in!

[14:28] ---

Cheers!

[14:34] yume

Still partially frozen.

[14:35] hona

Yeah, partially frozen.

[14:37] yumi

It says "partially frozen
rice bowl" on the menu!

[14:41] yume

That's one way to put it.

[14:44] kima

Yuzuki-chan, want seconds?

[14:48] yuzu

No...

[14:51] yuzu

Kimari-san!

[14:54] yuzu

Um... after dinner, I was
hoping to talk to you.

[15:01] kima

Sorry, I have something
I have to take care of.

[15:05] yuzu

I see...

[15:09] hina

What should we do?

[15:10] shira

I don't know if I know what to say to her.

[15:12] hina

Then, should we lay off?

[15:13] shira

I didn't say that...

[15:16] hina

Yuzu.

[15:18] hina

Don't worry. She's not mad, or anything.

[15:22] yuzu

But Kimari-san cried.

[15:25] shira

I think she felt hurt.

[15:29] shira

It's all on you.

[15:30] hina

Don't ditch me!

[15:32] yuzu

Have I done something strange?

[15:34] hina

Well... I wouldn't say "strange."

[15:37] hina

If I were in your position,
I'd probably feel the same way.

[15:41] hina

It's just...

[15:42] all

Merry Christmas!

[15:44] shira

Friendship isn't about lots of words.

[15:48] yuzu

I hear that a lot...

[15:51] yuzu

What is it about, then?

[15:53] hina

Give me a break...

[15:55] hina

It's about... feelings?

[15:59] yuzu

Feelings?

[16:00] hina

For instance, let's say you
tell Kimari you like her.

[16:03] hina

Kimari doesn't believe you, so she wants
you to write it down on a piece of paper.

[16:08] hina

You'd hate that, right?
You'd feel like she didn't trust you.

[16:10] yuzu

Well...

[16:11] kima

Seconds, please!

[16:15] hina

That's probably why she was crying.

[16:20] hina

Yuzu, Kimari already sees you as a friend.

[16:24] yuzu

But what makes us friends?

[16:26] yuzu

How do you become friends?

[16:29] hina

Well...

[16:30] shira

There's probably no real way to define it.

[16:35] shira

It's not like a parental
or spousal relationship.

[16:38] shira

It's more vague than that.

[16:40] shira

No one's to blame if it fades.

[16:43] yuzu

Oh, no...

[16:44] shira

That's the case for me, at least.

[16:46] shira

But that's what lets it feel unrestrained.

[16:48] shira

That's what lets us be together.

[16:58] kana

Merry Christmas.

[17:00] gin

We're back.

SIGN 4. Antarctic Magic Show

5. Christmas Stories Two High School Girls

6. Golden Oldies Old Man Choir

7. Wrap! Wrap! Burp!

[17:06] shira

Are there good children here, too?

[17:11] shira

Are there good children here, too?

[17:14] hina

Why even bother with the performance?

[17:16] shira

That's why I didn't want to do this!

[17:18] shira

Why did you make us do it?

[17:19] hina

Forget it. Come on, let's go.

[17:21] hina

Kimari told us to, remember?

[17:25] yuzu

What does it mean?

[17:28] yuzu

I really don't think I understand...

SIGN Got it! I'm on my way!

SIGN I'm sorry

[17:35] sign

Yes?

[17:40] kima

M-Merry Christmas!

[17:43] yuzu

What are you doing?!

[17:45] kima

It's Christmas, so...

[17:48] kima

That hurt!

[17:50] yuzu

Are you okay?

[17:52] kima

Could we talk for a minute?

SIGN Got it! I'm on my way!

SIGN I'm sorry

[17:55] kima

It's hard to settle down when
it stays dusk like this, huh?

[17:59] kima

It's like the day never ends.

[18:02] yuzu

You're angry, aren't you?

[18:05] yuzu

You didn't write back.

[18:08] kima

Because you didn't have
anything to apologize for.

[18:12] yuzu

What's that?

[18:14] kima

Megu-chan has been my best
friend since kindergarten.

[18:20] kima

Right before I headed out, she said

she wanted to break things off...

SIGN Arrived in Singapore!

[18:24] kima

But I still think of her as a friend, so...

[18:26] yuzu

She doesn't respond often, does she?

SIGN Arrived in Australia!

SIGN I see.

[18:28] kima

But somehow, I can tell...

[18:30] kima

When I'm watching the screen,

[18:32] kima

and it pops up with the
little "message read" sign.

[18:33] [SONG] kima

Message Read

[18:36] kima

She writes something back,

[18:38] kima

sometimes right away,
sometimes after a while,

[18:41] kima

sometimes half a day...

[18:44] kima

Each time I see it, I can tell.

[18:47] kima

"Ah, I bet she's at school right now."

[18:50] kima

"I bet she's in bed."

[18:53] kima

"I bet she's not sure whether
or not she should respond."

SIGN Send

[18:59] kima

I can tell just how she's feeling.

[19:02] kima

Is that weird?

[19:04] kima

I think that's what friends are for me.

[19:08] kima

It's totally vague, I know,
but that's what it is for me.

[19:15] kima

I'm sorry. I guess that
doesn't solve anything...

[19:23] shira

Merry Christmas!

[19:24] shira

And...

[19:25] both

Happy birthday!

[19:29] kima

Yuzuki-chan, it was your
birthday before, right?

[19:32] kima

But we spent so long being
seasick at the time...

[19:36] kima

We're sorry.

[19:37] kima

Kimari suggested that we should
celebrate it in Antarctica.

[19:41] kima

We had Yumiko-san set the ingredients aside.

[19:43] hina

Well, just fill in the parts we
messed up with your imagination.

[19:50] kima

Yuzuki-chan...

[19:53] kima

Happy birthday.

[19:54] hina

Happy birthday!

[19:54] shira

Go on, blow them out.

[20:00] kima

Again?

[20:01] hina

This is just like the first
time we met you, huh?

[20:04] yuzu

I'm not crying!

[20:06] hina

Blow them out before they melt.

[20:09] hina

Yuzuki-chan.

[20:10] yuzu

No!

[20:12] yuzu

Because...

[20:13] yuzu

it's the first time...

[20:15] yuzu

friends have celebrated my birthday...

[20:21] kima

Go on, Yuzuki-chan.

[20:33] hina

Hey!

[20:33] hina

Oh, dear...

[20:40] yuzu

I messed up my first time!

[21:02] yuzu

Time for a pick-me-up!

[21:05] all

Right!

SIGN Sorry

SIGN Got it! I'm on my way!

SIGN I'm sorry

SIGN Good morn

SIGN Thank you

[21:20] hina

But when the question gets put to you, it's hard to express it, huh?

[21:26] shira

You mean, what friends are?

[21:27] hina

Yeah.

[21:27] kima

Wow, after you burn it, there's so little left.

[21:31] shira

But they say when they take back a whole year's worth of garbage it'll be like a mountain.

SIGN I'm Sorry Thanks

SIGN Thanks Right?

[21:44] kima

I get it!

SIGN Thanks

[21:46] kima

I think friendship is this one little word!

SIGN Right?

[21:51] hina

What's with that quote?

[21:53] shira

But it's better than your quotes, Hinata.

[21:55] kima

I know!

SIGN Thanks Right?

[21:56] sign

Right

[22:02] [SONG] ---

Right

SIGN New Year's Card from Antarctica Time Table Program Introduction Introduce the Syowa Base Post Office Japan's most southern post box by: Shiraishi Yuzuki Recap episode of the girls' Antarctica report by: Shiraishi Yuzuki Messages from Japan to the crew Messages from family members for Tamaki Mari Messages from Hanyu Daisan High School Track Team for Miyake Hinata Messages from the National Institute of Polar Research for the Challenge for Antarctic Crew Introduce life in Antarctica

Revision #1

Created 2025-11-23 08:00:45 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:00:45 UTC by whimsee